

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЕРЕДНЕАЗИАТСКИЙ
СБОРНИК

III

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН ДРЕВНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1979

К. Б. Старкова

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГА 'İM В «БЛАГОДАРСТВЕННЫХ ГИМНАХ» И «УСТАВЕ» КУМРАНСКОЙ ОБЩИНЫ

На язык произведений кумранской литературы, сравнительно с их содержанием, обращалось мало внимания. Посвященные этому вопросу монографии и статьи, касаясь определения языка, его периода, его развития, как и степени близости к языку Библии или к языку Мишны, опирались в основе на явления фонетики, лексики и морфологии. Морфолого-синтаксические связи привлекали и привлекают к себе гораздо меньше внимания, между тем как в деле определения¹ стадии развития письменного языка сочинений из скриптория Харбет-Кумрана эти отношения могут сыграть немаловажную роль, как мы пытаемся показать на примере одного предлога.

Характер употребления предлога совместности 'ım в «Благодарственных Гимнах» (IQH) сближает этот памятник с «Уставом» (IQS), и оба сочинения в этом отношении имеют черты, сближающие их с кн. Хроник. В обоих произведениях предлог 'ım сравнительно редко передает обычное значение совместности лиц, предметов, действий или состояний, или соединение вместе разных объектов действия, хотя такое значение предлога несомненно встречается в кумранских текстах. Например, IQM XV, 4: *kohen ha-go'sh... we-ha-lewiyim we-kol 'ansey ha-serek' immo* «главный жрец ... и левиты, и все, кому полагается, с ним». IQH фр. X, 6: «... мы вместе (или: общиной — *byhd*) собраны и с ('ım)...» — текст обрывается на предлоге. *byhd* и 'ım употреблены как параллельные частицы совместности. То же предпо-

¹ Статья Зильберманна, специально посвященная языку IQH, осталась мне недоступной (L. H. Silberman, Language and Structure in the Hodayot (IQH),—JBL, 75, 1956, стр. 96—106). Статьи Гошен-Готтштейна о языке кумранских документов и Рабина об исторической основе языка не касаются этих вопросов. См. М. Н. Göschen-Gottstein, Linguistic Structure and Tradition in the Qumran Documents,—«Scripta Hierosolymitana», IV, 1958, стр. 101—137; C. Rabin, The Historical Background of Qumran. Hebrew,—там же, стр. 144—161.

ложительно во фрагменте 20 DJD, I, 36: «человек (=каждый) с...» Особенно нагляден пример 1QH III, 21—22, где автор усиленно выделяет соединение духа, очищенного от греха и лукавства, с «воинством святых» и с «сынами неба»: we-la-bō' be-yaḥad 'im beney šama'im.

Так же как в Библии, 'im в кумранских текстах может соответствовать русскому предлогу «при» в местном значении. Jos. VII, 2: «...Гай, который при Бет-Авене с восточной стороны Вефиля...» (hā'ay 'āšer 'im bēyt 'āwen), ср. Jud. XIX, 11: hēm 'im uēbūs... Иногда местное и временное значение трудно различить, как, например, в описании ограбления Михи Jud. XVIII, 25: 'al tašma' qōl'ekā 'immānū — «не подавай голоса при нас!», т. е. «помалкивай» («пока мы здесь»; или «там, где мы находимся», выражение угрозы). Отклоняясь в значении от прямого смысла предлога совместности, 'im в кумранской письменности совпадает текстуально с кн. Хроник². В одной и той же фразе может сочетаться прямое и переносное значение предлога, как, например: «ибо я утвердился в границе нечестия и с ('im) прельстителями в (одном) жребии. И обитает душа бедняка в великой тревоге³, и бедствия притеснения при дороге моей...»⁴.

Совместность в пространстве переходит и в кумранских свитках в совместность во времени: «и прежде чем ты их сотворил, с воинством твоих духов...» (1QH XIII, 8), т. е. ты сотворил их тогда же, когда сотворил воинство духов. И ниже сразу после лакуны: «... их воинства (вместе) с землею...», т. е. «тогда же, когда и землю» (XIII, 9). Лакуна мешает определить смысл фразы точнее, повторение предлога 'im может иметь значение: «как..., так и...». Здесь: «как их воинства, так и землю...». Ср. I Chr. XXV, 8: mēbīn 'im talmīd — «как умелец, так и ученик...». См. также IQS XI, 9. Предлог 'im в оборотах с отглагольным именем — наименованием действия придает тексту прямое временное значение, соответствующее придаточному временному предложению: im tebō' 'ōg — «при заходе света», — когда свет уходит (в отведенное ему вместилище) (1QH XII, 4). Пяти-

² См. А. Крорат, Die Syntax des Autors der Chronik, — Beihefte zur ZAW, XVI, Giessen, 1909, стр. 40.

³ 'im mhwmwt rbh «при великом смятении» (согласование!) = «когда наступит (наступает) великое смятение».

⁴ we-hawwot madbehah 'im miš'aday — букв.: «при моих ступаниях сопровождают меня». Тот же оборот 1QH IX, 33: we-'im miš'aday rob seliḥot — букв.: «при моих ступаниях (шагах) много прощений», т. е. обилие прощения, готовность простить сопровождает поэта. В этой же стк. (чуть раньше) 'im употреблен в сочетательно-усилительном значении. Предлог 'im в сочетании с производным от š'd существительным встречается также в 1QH фр. II, 6: «толкователи знания при всех моих шагах» сопровождают меня, ср. la-leket 'im 'abōteykā I Chr. XVII, 11 — Крорат, Die Syntax.

кратно повторяется предлог 'im в этом обороте в тексте IQS X, 1—3; также: 'im mebo' uom (IQS X, 10); см. также IQS XI, 8—9: «...на вечное насаждение при ('im) всяком сроке должствующего быть» (nihyeh, V'hyh- «свершающегося, должного случиться»). Ср. IQS X, 15: «при наступлении беды, так же как при смятении (букв. «вместе с» — 'im), я благословляю его». Замена обычного соединительного союза we-, wa- предлогом 'im явно имеет значение усилительного оборота (примеры на этот оборот см. IQM IV, 8; IQN I, 17—18; IV, 35—36; IQS, 2, 7). Иногда сочетание значений места и времени, вводимое предлогом 'im, нерасчленимо, пример тому IQS X, 14: we 'im miš-kab yešu'i 'agappah lō: а) «укладываясь (когда я укладываюсь) на свою постель, я воспеваю его»; б) «там, где ложе моей постели (= даже в спальне), я воспеваю его».

Употребление предлога 'im с именной частицей отрицания ('ēun) — «нет вместе с...», «...нет при» придает контексту выделительно-ограничительное значение, которое сообщает ему усилительный оттенок: «никто не может сравниться с..., только он», — оборот применяется при описании божественного могущества, его безграничности и безраздельности; «нет другого вместе с ним ('immo)» = только он... (IQN XII, 11). «Нет праведника с тобою» ('immēkah) = нет праведных, кроме тебя (IQN XII, 19). «И нет (общего) с тобою в силе, и нет супротив твоей славы!» we-'eun 'immekah bako^h we-'eun le-neged kebod^hkah (IQN X, 10).

Так же как в кн. Хроник⁵, 'im может вводить оттенок враждебности, употребляться в значении «(быть) против»: «твоя тяжба с ('im) воинством твоих святых» (IQN X, 35). В то же время предлог 'im, имея значение соединения, совместности, способен передавать понятия покровительства, а также соучастия, следования за ... В языке классического периода, как известно, этот оттенок выражается идиомой глагола hlk с предлогом совместности 'et (<'it): «ходить с...», «расхаживать, разгуливать с...» (Gen. V, 22, 24, VI, 9 и др.) при дополнении, означающем Бога, Йахве, т. е. значит «действовать сообразно воле Бога, соображаться в поведении с его требованиями и тем самым пользоваться его покровительством». Нетшер отмечает отсутствие этого выражения в известных до сих пор кумранских документах⁶. Уже в кн. Хроник понятие покровительства передается предлогом. О Соломоне: wa-YHWH 'ēlōhāyw 'immo — II Chr. I, 1 (см. Kropat, Die Syntax, стр. 40). То же заметно во фрагменте молитвы DJD I, 33, строка 1: «[т]ы с ('im)

⁵ Примеры см. Kropat, Die Syntax.

⁶ Fr. Nötscher, Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran, Bonn, 1958 (Bonner Biblische Beiträge, 15).

твоим народом...»⁷. В обратном порядке Бог является объектом единения в IQH XVIII, 24, 28 (фрагментарно): «в завет с тобою...»; (28)⁸ «входить в завет с тобою и стоять...». Единомыслие обозначается точно так же сочетанием предлога 'im с существительным lēbāb (MT, сердце, ум)⁹, равно как и задушевность. II Chr. IX, 1 о царице Савской: «говорила все, что у нее на уме» (букв.: с сердцем, при сердце — 'im l.). Ср. I Chr. I, 11: hāyētāh zō't 'im lēbāb*kā — «это было у тебя на уме». В «Благодарственных Гимнах» такое словосочетание встречается два раза, оба случая в отрицательном смысле: «Велиал советовал их уму» (букв.: «с их умом», 'im lēbabat — VI, 21—22); «ибо Велиал воздействует на их гибельную мысль...»¹⁰.

Таким образом, анализ употребления указанного предлога подтверждает связь кумранских сочинений, особенно Устава и Гимнов, с библейской литературой и в первую очередь с Кн. Хроник — произведением, наиболее близким хронологически ко времени возникновения литературы общины. Что касается современной ей кн. Даниила, то, как известно, центральная часть книги написана на западном диалекте арамейского языка и потому представляет меньше материала для сопоставления языковых явлений в интересующем нас здесь аспекте.

⁷ Лакуна перед этими словами; глагол 2 m.sg.pf. в молитве, естественно, передает обращение к Богу.

⁸ Форма hšbth перед inf. cstr. le-habi' неясна.

⁹ Крорат («Die Syntax») указывает на наличие этого оборота в библейско-арамейском (Dan. VI, 22).

¹⁰ IQH VII 3—4. Текст не вполне ясен: ki Beliyya' al 'im hophea' yeser hawwotam. Сукеник: hywim — heyōtām?